

658

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o przekazywaniu przestępców i współpracy w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych, sporządzona w Bangkoku dnia 19 kwietnia 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 kwietnia 1997 r. została sporządzona w Bangkoku Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o przekazywaniu przestępców i współpracy w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o przekazywaniu przestępców i współpracy w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Tajlandii,

uwzględniając obowiązujące prawa obu Stron i pragnienie wzmocnienia wspólnych wysiłków w zakresie stosowania prawa i wymiaru sprawiedliwości,

pragnąc współpracować w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych,

pragnąc ułatwić skuteczną resocjalizację przestępców,

uznając, że cele te mogą być najskuteczniej osiągnięte poprzez umożliwienie cudzoziemcom, którzy zostali pozbawieni wolności na skutek popełnienia przez nich przestępstw, odbywania kary w swoim własnym społeczeństwie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy wyrażenia:

- a) „Państwo przekazujące” oznacza Stronę, z której przestępca może być przekazany lub został przekazany,
- b) „Państwo przejmujące” oznacza Stronę, do której przestępca może być przekazany lub został przekazany,
- c) „przestępca” oznacza osobę, która powinna być umieszczona w zakładzie karnym, szpitalu lub innym zakładzie w Państwie przekazującym na mocy orzeczenia wydanego przez sąd tego Państwa w zakresie wykonywania jego jurysdykcji karnej,
- d) „skazanie” oznacza jakąkolwiek karę lub środek polegający na pozbawieniu wolności, orzeczone przez sąd na czas określony lub nie określony, w zakresie wykonywania jego jurysdykcji karnej.

Artykuł 2

Zasada ogólna

Osoba skazana na terytorium jednej Strony może być przekazana na terytorium drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy w celu wykonania skazania.

Artykuł 3

Zakres stosowania

Stosowanie niniejszej umowy podlega następującym warunkom:

- a) działania lub zaniechania, stanowiące podstawę skazania, wypełniają znamiona przestępstwa zgodnie z prawem Państwa przejmującego lub wypełniałyby takie znamiona, gdyby przestępstwo zostało popełnione na jego terytorium,
- b) przestępca jest obywatelem Państwa przejmującego,
- c) przestępca nie został skazany za przestępstwo:
 - przeciwko wewnętrznemu lub zewnętrznemu bezpieczeństwu Państwa przekazującego,
 - w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej — przeciwko głowie Państwa lub członkowi jego rodziny, a w odniesieniu do Królestwa Tajlandii — przeciwko Królowi, jego Matłonce, jego synom lub córkom,
 - naruszające przepisy o ochronie narodowych dóbr kultury Państwa przekazującego,
- d) wobec przestępcy orzeczono uwięzienie, odosobnienie lub pozbawienie wolności w innej formie:
 - na okres dożywotni,
 - na czas nie określony umieszczenie w szpitalu lub innym zakładzie,
 - na czas określony, a w chwili otrzymania wniosku o przekazanie okres kary pozostałej do odbycia wynosi co najmniej 1 rok,
- e) przestępca był w Państwie przekazującym uwięziony, odosobniony lub pozbawiony wolności w innej formie przez minimalny okres wymagany przez prawo Państwa przekazującego,

- f) orzeczenie jest prawomocne, a w Państwie przekazującym nie toczy się przeciwko przestępcy postępowanie prawne w związku z tym lub innym przestępstwem,
- g) na przekazanie wyrażają zgodę Państwo przekazujące i Państwo przejmujące oraz przestępca; gdy jedna ze Stron uzna to za konieczne ze względu na wiek, stan fizyczny lub psychiczny przestępcy, zgodę wyraża jego przedstawiciel prawny.

Artykuł 4

Tryb przekazania

1. Obie Strony podejmą starania w celu poinformowania osób, do których niniejsza umowa może mieć zastosowanie, o jej treści.

2. Postępowanie o przekazanie przestępcy na podstawie niniejszej umowy wszczyna się na pisemny wniosek Państwa przejmującego skierowany w drodze dyplomatycznej do Państwa przekazującego. Państwo przekazujące poinformuje niezwłocznie Państwo przejmujące, w drodze dyplomatycznej, o swojej decyzji o wyrażeniu lub niewyrażeniu zgody na przekazanie. Jeżeli Państwo przekazujące wyrazi zgodę na przekazanie, obie Strony podejmą wszelkie niezbędne działania dla przekazania przestępcy.

3. Państwo przekazujące przekaże Państwu przejmującemu:

- opis stanu faktycznego, w którego wyniku nastąpiło skazanie,
- datę zakończenia wykonywania kary, okres kary już odbytej przez przestępcę oraz wszelkie złagodzenia, do jakich jest on uprawniony z powodu wykonanej pracy, dobrego zachowania, tymczasowego aresztowania lub z innych powodów,
- uwierzytelnione odpisy wszystkich orzeczeń dotyczących przestępcy, począwszy od daty jego zatrzymania w Państwie przekazującym, jak również tekst przepisów prawnych, które zastosowano,
- wszelkie dodatkowe informacje wymagane przez Państwo przejmujące, jeżeli mogą one mieć znaczenie dla przekazania przestępcy i wykonania skazania.

4. Jeżeli jest to możliwe, każda ze Stron przekaże, na wniosek, drugiej Stronie wszelkie żądane informacje, dokumenty lub oświadczenia, przed wystąpieniem z wnioskiem o przekazanie albo podjęciem decyzji o wyrażeniu lub niewyrażeniu zgody na przekazanie.

5. Przed przekazaniem Państwo przekazujące umożliwi Państwu przejmującemu, na jego życzenie, sprawdzenie przez urzędnika wyznaczonego przez Państwo przejmujące, że zgoda przestępcy na przekazanie zgodnie z artykułem 3 g, niniejszej umowy została wyrażona dobrowolnie i z pełną znajomością wynikających z tego skutków prawnych.

6. Przekazanie przestępcy przez władze Państwa przekazującego władzom Państwa przejmującego nastąpi na terytorium Państwa przekazującego w dniu i miejscu uzgodnionym przez obie Strony.

Artykuł 5

Zachowanie jurysdykcji

W odniesieniu do skazań podlegających wykonaniu na mocy niniejszej umowy Państwo przekazujące zachowuje wyłączną jurysdykcję w zakresie orzeczeń swoich sądów, wymierzonych przez nie kar oraz wszelkich postępowań odnoszących się do rewizji, zmiany lub uchylecia takich orzeczeń i kar.

Artykuł 6

Procedura wykonania skazania

1. Dalsze wykonywanie skazania po przekazaniu podlega prawu oraz procedurom państwa przejmującego, włącznie z tymi, które dotyczą warunków odbywania kary pozbawienia wolności, odosobnienia lub pozbawienia wolności w innej formie, oraz tymi, które umożliwiają skrócenie okresu kary pozbawienia wolności odosobnienia lub pozbawienia wolności w innej formie przez odroczenie wykonania, warunkowe zwolnienie, darowanie kary lub w inny sposób.

2. Z zastrzeżeniem ustępu 3 niniejszego artykułu, Państwo przejmujące jest związane rodzajem i wymiarem skazania określonymi przez Państwo przekazujące.

3. Wykonywanie skazania powinno możliwie najbardziej odpowiadać karze wymierzonej w Państwie przekazującym. Żadna kara pozbawienia wolności nie będzie wykonywana przez państwo przejmujące w sposób, który by ją wydłużał poza termin określony w orzeczeniu sądu Państwa przekazującego.

4. Jeżeli Państwo przekazujące, zgodnie z artykułem 5 niniejszej umowy, rewiduje, zmieni lub uchyli orzeczenie lub w inny sposób skróci, zmieni lub zakończy karę, Państwo przejmujące, po powiadomieniu go o takiej decyzji, nada jej moc obowiązującą zgodnie z niniejszym artykułem.

5. Państwo przejmujące może stosować przepisy swojego prawa dotyczące nieletnich wobec każdego przestępcy zaliczanego do tej kategorii na mocy tego prawa, niezależnie od statusu przestępcy na mocy prawa Państwa przekazującego.

6. Państwo przejmujące informuje Państwo przekazujące o wykonywaniu kary:

- gdy przestępca został warunkowo zwolniony oraz gdy został zwolniony po odbyciu kary,
- gdy przestępca zbiegł przed wykonaniem kary w całości lub
- gdy Państwo przekazujące zażąda sprawozdania.

Artykuł 7

Tranzyt przestępców

Jeżeli jedna ze Stron przejmuje przestępcę z terytorium państwa trzeciego, to druga Strona będzie współdziałać w celu ułatwienia tranzytu tego przestępcy

przez jej terytorium. Strona zamierzająca dokonać takiego tranzytu powiadomi o tym drugą Stronę z wyprzedzeniem.

Artykuł 8

Koszty

Koszty powstałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy, z wyjątkiem kosztów powstałych wyłącznie na terytorium Państwa przekazującego, ponosi Państwo przejmujące. Państwo przejmujące może jednak dążyć do odzyskania od przestępcy całości lub części kosztów przekazania.

Artykuł 9

Czasowy zakres stosowania

Niniejsza umowa ma zastosowanie do wykonania skazań, które nastąpiły przed lub po wejściu w życie niniejszej umowy.

Artykuł 10

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów nastąpi w Warszawie tak szybko, jak jest to możliwe.

2. Niniejsza umowa będzie obowiązywała przez pięć lat od dnia jej wejścia w życie. Następnie umowa będzie pozostawała w mocy do chwili upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna ze Stron powiadomi na piśmie drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia jej.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc odpowiednio upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Bangkoku dnia 19 kwietnia 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tajskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednako autentyczny. W razie rozbieżności w tekstach polskim i tajskim tekst angielski będzie rozstrzygający.

Za Rzeczpospolitą Polską

Za Królestwo Tajlandii

D. Rosati

P. Chaiyasan

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 sierpnia 1997 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.